

D. 93 — 2543

[S-C — 33111]

**10. SEPTEMBER 1993. — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
zur Abänderung des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 5. Dezember 1990
zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Gemeinschaftsminister**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und vom 16. Juli 1993, insbesondere durch dessen Artikel 122;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 5. Dezember 1990 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Gemeinschaftsminister;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten,

Beschließt :

Artikel 1. Im Text aller Artikel sowie in der Überschrift des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 5. Dezember 1990 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Gemeinschaftsminister werden die Wörter in der folgenden linken Kolonne durch die entsprechenden Wörter in der folgenden rechten Kolonne ersetzt :

Exekutive	Regierung
Vorsitzender der Exekutive	Minister-Präsident
Gemeinschaftsminister	Minister

Art. 2. Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Eupen, den 10. September 1993.

Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENGTES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

—
TRADUCTION

F. 93 — 2543

[S-C — 33111]

**10 SEPTEMBRE 1993. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone
modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 5 décembre 1990
fixant la répartition des compétences entre les Ministres communautaires**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993, notamment l'article 122;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 5 décembre 1990 fixant la répartition des compétences entre les Ministres communautaires;

Sur la proposition du Ministre-Président,

Arrête :

Article 1er. Dans le libellé de tous les articles ainsi que dans le titre de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 5 décembre 1990 fixant la répartition des compétences entre les Ministres communautaires, les mots repris dans la colonne de gauche sont remplacés par les termes figurant en face dans la colonne de droite :

Exécutif	Gouvernement
Président de l'Exécutif	Ministre-Président
Ministre communautaire	Ministre

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Eupen, le 10 septembre 1993.

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture,
de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle;

K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

N. 93 — 2543

[S-C — 33111]

10 SEPTEMBER 1993. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 5 december 1990 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Gemeenschapsministers

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juni 1993;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 5 december 1990 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Gemeenschapsministers;

Gelet op de voordracht van de Minister-Voorzitter,

Besluit :

Artikel 1. In de tekst alsmede in het opschrift van het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 5 december 1990 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Gemeenschapsministers worden de woorden van de linkse kolom door de overeenstemmende woorden van de rechtse kolom vervangen :

Executieve	Regering
Voorzitter van de Executieve	Minister-Voorzitter
Gemeenschapsminister	Minister

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn aanneming.

Eupen, 10 september 1993.

De Minister-Voorzitter,

Minister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K. H. LAMBERTZ

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE ET « MINISTERIE VAN ONDERWIJS »

Théâtre royal de la Monnaie

Nomination de membres du conseil d'administration

Par arrêté royal du 5 octobre 1993, sont nommés membres du conseil d'administration du Théâtre royal de la Monnaie à partir du 1^{er} juillet 1993 :

MM. :

Jacques Bauduin;
Willy Claes;
Roger Dehaybe;
Jan Huyghebaert;
Roger Lallemand;
André Leysen;

Mmes :

Myriam De Lille;
Danièle Lecleir.

Cet arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

MINISTERIE VAN ONDERWIJS EN « MINISTERIE DE L'EDUCATION NATIONALE »

Koninklijke Muntshouwborg

Benoeming van leden van de raad van bestuur

Bij koninklijk besluit van 5 oktober 1993, worden vanaf 1 juli 1993, tot lid van de raad van bestuur van de koninklijke Muntshouwborg benoemd :

De heren :

Jacques Bauduin;
Willy Claes;
Roger Dehaybe;
Jan Huyghebaert;
Roger Lallemand;
André Leysen;

Mevrn. :

Myriam De Lille;
Danièle Lecleir.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

MINISTERE DE LA JUSTICE

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 22 octobre 1993, M. Sweetlove, R., greffier en chef de la cour du travail de Liège, est admis à la retraite, à sa demande, à la date du 1^{er} janvier 1994.

Il a droit à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 22 oktober 1993 wordt de heer Sweetlove, R., hoofdgriffier van het arbeidshof te Luik, op zijn verzoek, in ruste gesteld op datum van 1 januari 1994.

Hij heeft aanspraak op pensioen en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.